

El Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn
(Libro que reúne los jarabes y electuarios)

RECETA n ° 25 – JARABE

esmeralda.deluis@hotmail.com

Colección: E-Libros y Grandes fuentes
Fecha de Publicación: 20/05/2013
Número de páginas: 5
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

www.miramistrabajos.com

Descripción

Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyin*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma'yûn, la'ûq, Avenzoar

Personajes

Avenzoar

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliothek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

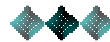
شراب: ينفع بإذن الله تعالى من نفث الدم من الرئة و من الصدر: يجب أن يتقدّم العليل فيفصد الأكل من الذراع اليمنى و بعد ذلك يسقى كلّ يوم من هذا الذي أصف لك ثلاث في ستّ أواقٍ في ستّ أواقٍ من ذلك. يؤخذ من القشر الرقيق الذي بين قشر البلوط الغليط و بين عظم (p. 9) شجرة البلوط و من القصّة و من إذناّب الخيل من كلّ واحد نصف أوقية.

■ و من زهر الورد
 ■ و (1) من بزر شروان الرمان } من كلّ واحد نصف أوقية.

■ و من السمّاق الشاميّ
 ■ و المصطكى } من كلّ واحد أربعة دراهم.

يرضّ ما يجب رضّه و ينقع الجميع في حدود عشرة أرطال من ماء مغليّ و يرفع غدوة على نار ليّنة حتّى يذهب النصف من الماء فحينئذ يصفّى و يضاف إلى الصفو من عصارة لسان الحمل ثلاثة أرطال و من شراب الورد السكريّ ثمانية أرطال و يعاد على النار حتّى يأتي شراباً محكماً فيحفظ في إناء زجاج أو حنتم و يؤخذ منه كلّ غدوة زنة أربع أواقٍ بمثلّي ذلك من ماء فاتر. و يتحفّظ من رفع الصوت و من الصياح و من الحركات و يلتزم الدعوة و السكون. و لا يقرب لحما بوجه و لا على أيّ حال من الوجوه، و يكون غذاؤه خبزاً مختمراً قليلاً بمربّى الورد السكريّ.

(1) Aquí existe un error del copista, que escribe: **أو** y debe ser: **و**, ya que después el texto prosigue con **من كلّ واحد** y sólo se citan dos simples.



RECETA nº 25
JARABE
 Ms. 08/24-09/12
TRADUCCIÓN

Un jarabe, indicado (con el permiso de Dios Altísimo) para quienes padecen vómito de sangre procedente del pulmón y del pecho (tal vez la pleura). Es necesario sangrar anteriormente al enfermo en la vena media del brazo derecho. Y después, darle a beber cada día tres onzas de lo que describo a continuación:

- | | | |
|--|---|-----------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>cutícula del endodermo de la bellota</i> ▪ <i>centáurea</i> ▪ <i>equiseto</i> | } | media onza de cada uno. |
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>pétalos de rosa</i> ▪ <i>simiente de granada</i> | } | media onza de cada uno. |
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>azumaque sirio</i> ▪ <i>almáciga</i> | } | cuatro dracmas de cada uno. |

Lo que se haya de majar, se maja, y se pone a macerar todo ello en no más de diez arraldes de agua hervida. Por la mañana se pone a fuego lento hasta que se haya evaporado la mitad del agua; entonces se filtra y se le añaden tres arraldes de *jugo de llantén* y ocho de *jarabe de rosa azucarado*. Se vuelve a poner a la lumbre hasta que se forme un buen jarabe, que se guarda en recipiente de vidrio o de barro esmaltado.

Cada mañana deben tomarse cuatro onzas con el doble de agua tibia. El enfermo, que evite el alzar la voz, gritar y moverse, que guarde reposo, que no se acerque de ninguna manera a la carne, ya que su comida debe consistir en un poco de pan leudo con mermelada azucarada de rosa.

Ms. pgs. 8 y 9
RECETA n° 25 (08/24-09/12)
JARABE

1 شجرة البلبا ومن القمه ومن اذنا الخيل من كل واحد نصف
 2 اوقيه ومن زهر الفندج اوقيه من شروران الزمان من كل
 3 واحد نصف اوقيه ومن الشفاق المسامي والمضطكي من كل واحد
 4 اربعة دراهم بوزن ما يجب رضه ويزعج الجرج في جود وعينه ابطال
 5 حوله مضطكي ويزعج غيرة في نارة لينة على يد هب النصوص
 6 الماء فيمنيل بطنى ويضاف الى العطر من حنظل لسان البان لانه ابطال
 7 ومن شراب الورد السكرى ثمانية ابطال ويجاد على النار حتى
 8 ياتي شرابا عيها في اربعة اوجان واحدته ويوجد منه كل واحد
 9 اربعة اذنيه وايقه في نارة من ما قانز ويزعج من زعفران
 10 ووزن الفصاح ومن البزكيات وبلنزم الدية والسيكون ولا يقرب لها
 11 بوجه ولا يخلو بها **الورد السكرى** وتكون هذا او كغيره قليلا يمزج
 12 بالورد ووزن السكرى من كل واحد نصف اوقيه حقت
 13 موميا قانز دراهم يسحق فراوى ويخل بالجزاز كل كثر ويجوده
 14 من اربعة دراهم الى خمسة فان التام والختم واذن الفسحال فقد بزي العليل
 15 طريفا اخرى في علاجها لانه لا يسي ما يجلو باعده الى يفي ويحفظ من
 16 لوز من ووزن هذا افضل وفضا البابونج ويزرورد ووزن شوش وفسح
 17 نصف اوقيه يسحق بالادويه فراوى وتخل كذلك ثم يوجه ما يمكن
 18 فله وينظف ويحفظ بشراب سريش اجيد عقده على كاد ينقذ و
 19 يوجده منه كالعقد ووزنه اربعة دراهم على الصوم ويلزم
 20 حدي فان هذا التفتيح ان كان في الصيف فقلد يرا ان يرا
 21 يجوز لانه عز وجل وامان كان في الربيه وقاح فانه على
 ساطر

1 والماخول منه من اوقيتين الى ثلاث اواقه بربعة امثال ذلك من ما قانز
 2 من اربعة دراهم الى اربعة اوقيه على تسهيل القمه من زهر شفا
 3 تجزى اجزئ من كل واحد اربع اواقه فنشتر النزع وكاشير وانيشو
 4 من كل واحد اوقيه فنشتر الاذنيه ويزعج الجرج في جود وعينه ابطال
 5 حوله مضطكي ويزعج غيرة في نارة لينة على يد هب النصوص
 6 الماء فيمنيل بطنى ويضاف الى العطر من حنظل لسان البان لانه ابطال
 7 ومن شراب الورد السكرى ثمانية ابطال ويجاد على النار حتى
 8 ياتي شرابا عيها في اربعة اوجان واحدته ويوجد منه كل واحد
 9 اربعة اذنيه وايقه في نارة من ما قانز ويزعج من زعفران
 10 ووزن الفصاح ومن البزكيات وبلنزم الدية والسيكون ولا يقرب لها
 11 بوجه ولا يخلو بها **الورد السكرى** وتكون هذا او كغيره قليلا يمزج
 12 بالورد ووزن السكرى من كل واحد نصف اوقيه حقت
 13 موميا قانز دراهم يسحق فراوى ويخل بالجزاز كل كثر ويجوده
 14 من اربعة دراهم الى خمسة فان التام والختم واذن الفسحال فقد بزي العليل
 15 طريفا اخرى في علاجها لانه لا يسي ما يجلو باعده الى يفي ويحفظ من
 16 لوز من ووزن هذا افضل وفضا البابونج ويزرورد ووزن شوش وفسح
 17 نصف اوقيه يسحق بالادويه فراوى وتخل كذلك ثم يوجه ما يمكن
 18 فله وينظف ويحفظ بشراب سريش اجيد عقده على كاد ينقذ و
 19 يوجده منه كالعقد ووزنه اربعة دراهم على الصوم ويلزم
 20 حدي فان هذا التفتيح ان كان في الصيف فقلد يرا ان يرا
 21 يجوز لانه عز وجل وامان كان في الربيه وقاح فانه على
 ساطر